

## LIVRES

# "L'Aventure des mots de la ville", un dictionnaire urbain

Les auteurs de cette monumentale bible urbaine ont été chercher l'essence de la ville derrière les mots qui la décrivent.

Par Frédéric Edelmann • Publié le 11 septembre 2010 à 15h47 - Mis à jour le 11 septembre 2010 à 15h47

Impressionnant : c'est la première réflexion qui vient à l'esprit devant ce pavé intitulé *L'Aventure des mots de la ville*. Dirigé par quatre brillants universitaires – Christian Topalov (sociologue, CNRS et EHESS), Laurent Coudroy, de Lille (géographe, université de Paris-Val-de-Marne), Jean-Charles Depaule (anthropologue urbain, CNRS) et Brigitte Marin (historienne, université de Provence) –, il s'inscrit dans une collection inspirée, qui comprend déjà *La Bible du contrepet*, le *Dictionnaire de l'argot* ou *Les Langages de l'humanité*. C'est dire la liberté qu'ont eue les cent soixante contributeurs de l'ouvrage, jeunes universitaires et grands noms des études urbaines, issus de disciplines variées : histoire de l'architecture et de l'urbanisme, linguistique, géographie, histoire sociale, études littéraires...

## UNE DÉCLINAISON INATTENDUE

Que cherchent-ils ? L'essence de la ville derrière les mots qui la décrivent. Mais où ça ? Dans huit aires géographiques caractérisées par leurs langues : allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien portugais et russe. L'ensemble, uniformisé par la traduction en français, suit l'ordre alphabétique des caractères latins pour décrire des réalités tangibles, familières et pourtant pleines de secrets : "*casco*" (quartier et bien d'autres choses), "*HLM*" (en français dans le texte), "*Hauptstadt*" (capitale) mais aussi "*capitale*", "*krem*" (c'est du russe pour forteresse, ou lieu fermé, on s'en serait douté), "*mobile home*" (mais pas sa petite soeur caravane), "*ensanche*" (terme castillan pour extension, mais pas Eixample, avec un grand "e", qui en est pourtant le modèle catalan), "*sùk*" (le fameux souk de nos touristes), "*ghetto*" (quatre entrées assez similaires pour quatre langues, mais bien peu de sorties...), "*fillâ*" (parce que l'arabe n'a pas de v), "*villa*", "*ville*", "*médina*", etc.

Quelque 264 entrées ont été retenues, presque 3 000 mots de la ville apparaissent d'une façon ou d'une autre. Et, pour chaque entrée, une déclinaison attendue, mais ici sophistiquée et poussée : différents sens selon les époques et les dictionnaires, définitions, références et, surtout, un texte chargé d'érudition, de vie, de méandres, parfois d'humour.

Ces compliments faits, force est de revenir à quelques questions abordées par Christian Topalov dans son introduction : "*Ceci n'est pas un dictionnaire.*" M. Topalov explique les choix et la méthode de l'équipe, pari impossible, pari perdu. En gros, il nous raconte pourquoi certains thèmes n'ont pas été retenus, pourquoi seulement huit langues, et toutes les restrictions que l'équipe se serait imposées. Fatale erreur ! A supposer que le lecteur ne s'en aperçoive pas au cours d'une recherche, les indications ainsi données sont autant de verges pour se faire battre.

Dans certains cas, ce sont les absences qui émergent, dans d'autres, la multiplication

des entrées qui auraient pu être réunies dans une seule rubrique, la proximité alphabétique se révélant pleine de pièges et de failles.

Enfin et surtout, pourquoi avoir exclu les langues d'Extrême-Orient, chinois, japonais, hindi, ourdou, qui concernent une bonne moitié de la population ? Rien qu'en chinois, les mots de la ville et de la maison sont d'une extrême richesse. Au hasard, *jia* : la famille, la maison, et un rôle de spécificatif pour désigner des groupes.

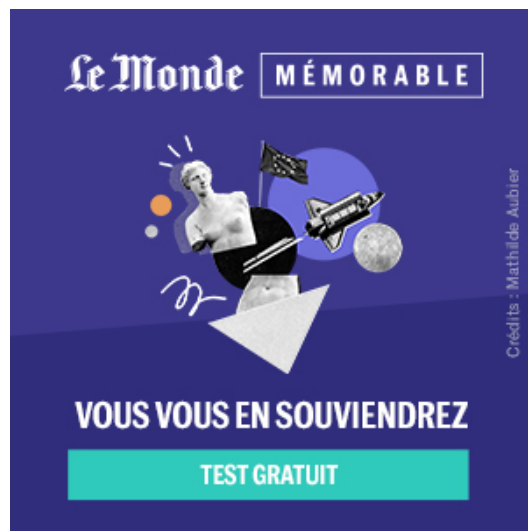
Evidemment, à ce compte-là, ce n'est pas un volume, mais dix, et dix ans de travail en plus qui seraient nécessaires. Chiche ?

---

*L'Aventure des mots de la ville*, sous la direction de Christian Topalov. Robert Laffont, 1 568 pages, 39 euros

**Frédéric Edelmann**

## Services



### CODES PROMOS

avec Global Savings Group

- Fnac : envoi offert dès 25€
- Yves Rocher : la livraison offerte dès 15€
- La Redoute : -20% pour les adhérents Premium
- Made.com : -15€ grâce à la newsletter
- SFR : -20% sur les forfaits fibre + mobile
- Europcar : 25% de promotion
- Pierre et Vacances : -30% de promotion

**Tous les codes promos**

